

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0292

Giovedì 05.06.2003

## **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN CROAZIA (5-9 GIUGNO 2003) - (II)**

All'arrivo all'aeroporto di Rijeka, previsto per le 16.45, il Papa è accolto dal Presidente della Repubblica, S.E. il Sig. Stjepan Mesić, dal Primo Ministro, Sig. Ivica Račan, dai Membri del Consiglio Permanente della Conferenza Episcopale Croata, dall'Arcivescovo Ivan Devčić, dai Vescovi della Metropolia di Rijeka, con le Autorità politiche e civili.

Dopo il saluto del Presidente della Repubblica, Sig. Stjepan Mesić, il Santo Padre pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

### **DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA CROATA**

Gospodine predsjedniče Republike,

časna braćo u biskupstvu,

štovani predstavnici državnih vlasti,

predraga braćo i sestre!

1. S posebnom radošću po treći put stupam na drago hrvatsko tlo. Zahvaljujem svemogućemu Bogu, što mi je udijelio ponovno doći k vama, u okviru ovoga mojeg stotog apostolskog putovanja.

Pozdravljam s poštovanjem Vas, gospodine predsjedniče Republike, i druge građanske i vojne vlasti ovdje nazočne. Najljepše Vam zahvaljujem na ljubaznim riječima, što ste mi ih uputili u ime nazočnih i u ime svih Vaših sunarodnjaka.

S ljubavlju pozdravljam cijelu katoličku zajednicu u Hrvatskoj, a navlastito pak moju časnu braću u biskupstvu. Na poseban način pozdravljam biskupa Valtera Župana i svećenike, te redovnike, redovnice i ostale vjernike Krčke biskupije, na čijemu se području nalazi ova zračna luka.

Pozdravljam vjernike drugih Crkava i Crkvenih zajednica te vjernike iz židovstva i islama, radostan što se i u ovoj prigodi može zajedno svjedočiti o našem zajedničkom zalaganju za izgradnju društva u pravdi i uzajamnome poštivanju.

2. Došao sam k vama ispuniti zadaću Petrova nasljednika te svim stanovnicima donijeti svoj pozdrav i zaželjeti mir. Pohod Dubrovačkoj biskupiji, Đakovačkoj i srijemskoj biskupiji, Riječkoj nadbiskupiji metropoliji i Zadarskoj nadbiskupiji omogućit će mi prisjetiti se starih kršćanskih korijena ove zemlje, natopljene krvlju brojnih mučenika. Mislim na mučenike iz prva tri stoljeća – posebno na Srijemske mučenike i one s područja cijele rimske Dalmacije – te na mučenike iz kasnijih vremena, sve do onih iz prošloga stoljeća s junačkim likom blaženoga kardinala Alojzija Stepinca.

Osim toga, imat ću radost uzdignuti na čast oltara sestru Mariju Propetoga Isusa Petković, kojoj će se za koji tjedan pridružiti mladi Ivan Merz. Spomen me na ove neustrašive svjedoke vjere potiče da se sa zahvalnošću i ganućem prisjetim Crkve, koja ih je rodila, i onih teških vremena u koja je ljubomorno čuvala svoju vjernost Evanđelju.

3. Otok Krk čuva bogatu glagoljašku baštinu, nastalu kako na području bogoslužja tako i na području svakodnevnoga života hrvatskoga naroda. Kršćanstvo je u prošlosti dalo velik doprinos razvoju Hrvatske. Ono će moći nastaviti učinkovito pridonositi također njezinoj sadašnjosti i njezinoj budućnosti. Postoje, naime, vrijednosti – kao što su dostojanstvo osobe, čudoredna i umna čestitost, vjerska sloboda, obrana obitelji, prihvaćanje i poštivanje života, solidarnost, mjerodavnost i sudjelovanje, poštivanje manjinâ – što su upisane u narav svakoga ljudskog bića, a zasluga je kršćanstva da ih je prepoznalo i jasno ih navješćuje. Na tim se vrijednostima temelji postojanost i prava veličina jedne države.

Hrvatska je nedavno predala zahtjev da postane stastavni dio, također u političkome i gospodarskome pogledu, velike obitelji europskih naroda. Ne mogu ne očitovati želju da se uspješno ostvari ta težnja. Bogata će baština Hrvatske sigurno pridonijeti učvršćenju Unije, bilo kao upravne i teritorijalne cjeline, bilo pak kao kulturne i duhovne stvarnosti.

4. U ovoj su zemlji, jednako kao i u nekim susjednim zemljama, još uvijek nazočni bolni tragovi nedavne prošlosti. Neka se oni koji imaju vlast na građanskome i na vjerskome području ne umaraju liječiti rane uzrokovane okrutnim ratom i uklanjati posljedice totalitarnoga sustava, što je previše vremena nastojao nametnuti ideologiju suprotnu čovjeku i njegovu dostojanstvu.

Hrvatska evo već trinaest godina ide putem slobode i demokracije. Gledajući naprijed s pouzdanjem i nadom, sada – uz odgovoran i velikodušan doprinos svih – valja učvršćivati društvenu stalnost, koja će još više promicati mogućnosti zapošljavanja, društvenu skrb, odgoj dostupan svoj mladeži, uklanjanje svih oblika siromaštva i nejednakosti, u ozračju srdačnih odnosa sa susjednim zemljama.

Imajući sve to pred očima, ištem zagovor svetoga Josipa, zaštitnika ove zemlje, i Blažene Djevice Marije, *»odvjetnice Hrvatske i najvjernije majke«*.

Neka Bog blagoslovi ovu zemlju i sve njezine stanovnike!

[00887-AA.01] [Testo originale: Croato]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President,

Venerable Brothers in the Episcopate,

Distinguished Authorities,

Dear Brothers and Sisters,

1. With great joy I set foot for the third time on the beloved land of Croatia. I thank Almighty God for having allowed me to come back among you on this, my hundredth Pastoral Visit.

I offer respectful greetings to you, Mr President, and to the other civil and military Authorities present. I deeply appreciate the gracious sentiments you have expressed in the name of those present and of all your fellow-citizens.

I embrace with affection the whole Catholic community in Croatia, and in a particular way my Brother Bishops. I offer a special greeting to Bishop Valter Zupan and to the priests, religious and laity of the Diocese of Krk, in whose territory this airport is located.

I also greet the members of other Churches and Ecclesial Communities, and the followers of Judaism and Islam. I am pleased that on this occasion too we can join in testifying to our common responsibility for the building up of society in justice and mutual respect.

2. I have come among you in order to fulfil my mission as the Successor of Peter and to bring to all those living in this country greetings of peace and a heartfelt prayer for peace. In visiting the Dioceses of Dubrovnik, Djakovo-Srijem, Rijeka and Zadar I will be able to honour the ancient Christian roots of this land steeped in the blood of countless martyrs. I think of the martyrs of the first three centuries – and in particular of the Martyrs of Sirmium and of Roman Dalmatia as a whole – and I think of those of successive centuries, up to the last century and the heroic figure of Blessed Cardinal Alojzije Stepinac .

I will also have the joy of beatifying Sister Marija Propetoga Isusa Petković, who will be joined in a few weeks by the young Ivan Merz. The memory of these intrepid witnesses to the faith makes me reflect with deep emotion and gratitude on the Church which gave them birth and on those difficult times in which she jealously preserved her fidelity to the Gospel.

3. The Island of Krk has a rich Glagolitic heritage which has developed in the liturgical usage and in the daily experience of the Croatian people. Christianity greatly contributed to Croatia's development in the past. It can also continue to make an effective contribution to Croatia's present and its future. For there are values – like the dignity of the human person, moral and intellectual integrity, religious freedom, the defence of the family, openness to and respect for life, solidarity, subsidiarity and participation, respect for minorities – which are inscribed in the nature of every human being, but which Christianity had the merit of clearly identifying and proclaiming. It is on these values that the stability and true greatness of a nation is based.

Croatia has recently asked to become an integral part, also from the political and economic point of view, of the great family of the European peoples. I can only express my hope that this aspiration will be happily realized: the rich tradition of Croatia will surely contribute to strengthening the Union as an administrative and territorial unit, and also as a cultural and spiritual reality.

4. This country, like several neighbouring countries, still bears painful signs of a recent past: may those who exercise civil and religious authority never tire of trying to heal the wounds caused by a cruel war and of rectifying the consequences of a totalitarian system that for all too long attempted to impose an ideology opposed to man and his dignity.

For almost thirteen years Croatia has trod the path of liberty and democracy. As it looks to the future with confidence and hope, it now needs to consolidate, with the responsible and generous contribution of everyone, a social stability that will further promote steady employment, public assistance, an education system open to all young people and freedom from all forms of poverty and inequality, in a climate of cordial relations with neighbouring countries.

Upon these prospects I invoke the intercession of Saint Joseph, Patron of Croatia, and that of the Virgin Mary, *Advocate of Croatia, Most Faithful Mother*.

May God bless this land and its people!

[00887-02.01] [Original text: Croato]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente della Repubblica,

Venerati Fratelli nell'Episcopato,

Distinte Autorità,

Carissimi Fratelli e Sorelle!

1. Con intima gioia pongo piede per la terza volta sull'amato suolo croato. Ringrazio Dio Onnipotente per avermi concesso di ritornare tra voi, in questo mio centesimo viaggio apostolico.

Rivolgo un rispettoso saluto a Lei, Signor Presidente della Repubblica, e alle altre Autorità civili e militari qui convenute. La ringrazio vivamente per le gentili espressioni che mi ha rivolto a nome dei presenti e di tutti i connazionali.

Abbraccio con affetto tutta la comunità cattolica in Croazia, in modo particolare i miei venerati Fratelli nell'Episcopato. Uno speciale pensiero rivolgo al Vescovo Mons. Valter Župan, ai sacerdoti, ai religiosi, alle religiose e ai fedeli della diocesi di Krk, sul cui territorio si trova questo aeroporto.

Saluto i credenti delle altre Chiese e Comunità ecclesiali, come anche i fedeli del Giudaismo e dell'Islam, lieto che anche in questa circostanza si possa insieme testimoniare il nostro comune impegno per l'edificazione della società nella giustizia e nel reciproco rispetto.

2. Sono venuto tra voi per adempiere il compito di Successore di Pietro, e per portare a tutti gli abitanti del Paese un saluto e un augurio di pace. Visitando le diocesi di Dubrovnik, Djakovo-Srijem, Rijeka e Zadar, mi sarà dato di fare memoria delle antiche radici cristiane di questa Terra irrorata dal sangue di tanti martiri. Penso ai martiri dei primi tre secoli - in particolare ai Martiri di Sirmio e dell'intera Dalmazia romana - e penso a quelli dei secoli successivi, fino al secolo scorso con l'eroica figura del Beato Cardinale Alojzije Stepinac.

Avrò poi la gioia di elevare agli onori degli Altari Suor Marija Propetoga Isusa Petković, alla quale fra qualche settimana sarà associato il giovane Ivan Merz. Il ricordo di questi intrepidi testimoni della fede mi fa pensare con gratitudine e commozione alla Chiesa che li ha generati, e ai tempi difficili durante i quali essa ha custodito gelosamente la sua fedeltà al Vangelo.

3. L'isola di Krk conserva un ricco patrimonio glagolitico maturato sia nell'uso liturgico che nella prassi quotidiana del popolo croato. Il cristianesimo ha recato un grande contributo allo sviluppo della Croazia nel passato. Esso potrà continuare a contribuire efficacemente al suo presente e al suo futuro. Ci sono infatti valori, quali la dignità della persona, l'onestà morale e intellettuale, la libertà religiosa, la difesa della famiglia, l'accoglienza e il rispetto per la vita, la solidarietà, la sussidiarietà e la partecipazione, il rispetto delle minoranze, che sono iscritti nella natura di ogni essere umano, ma che il cristianesimo ha il merito di aver con chiarezza individuato e proclamato. Su tali valori si fonda la stabilità e la vera grandezza di una Nazione.

La Croazia ha posto recentemente la sua candidatura a divenire parte integrante, anche dal punto di vista politico ed economico, della grande famiglia dei popoli d'Europa. Non posso che esprimere l'augurio di una felice

realizzazione di tale aspirazione: la ricca tradizione della Croazia contribuirà sicuramente a rafforzare l'Unione sia come entità amministrativa e territoriale che come realtà culturale e spirituale.

4. In questo Paese, come in alcuni Paesi vicini, sono ancora presenti i segni dolorosi di un recente passato: non si stanchino quanti sono investiti di autorità in campo sia civile che religioso di curare le ferite causate da una guerra crudele e di sanare le conseguenze di un sistema totalitario che per troppo tempo ha tentato di imporre una ideologia contraria all'uomo e alla sua dignità.

Da tredici anni ormai la Croazia percorre il cammino della libertà e della democrazia. Guardando avanti con fiducia e con speranza, occorre adesso consolidare, con il contributo responsabile e generoso di tutti, una stabilità sociale che promuova ulteriormente l'impegno lavorativo, la pubblica assistenza, l'educazione aperta a tutta la gioventù, l'affrancamento da ogni forma di povertà e disuguaglianza, in un clima di cordiale rapporto con i Paesi vicini.

Su queste prospettive invoco l'intercessione di San Giuseppe, Patrono della Nazione, e della Vergine Maria, "*Advocata Croatiae, fidelissima Mater*".

Iddio benedica questa Terra e le sue genti!

[00887-01.01] [Testo originale: Croato]

• **INCONTRO CON IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA NEL SEMINARIO ARCHIDIOCESANO A RIJEKA**

Conclusa la cerimonia di benvenuto all'Aeroporto, il Papa si trasferisce al porto di Omisalj dove si imbarca sul catamarano "Marko Polo" alla volta del porto di Rijeka. Qui, dopo il saluto del Sindaco e del Direttore del porto, si reca al Seminario Archidocesano di Rijeka dove ha luogo l'incontro con il Presidente della Repubblica, Sig. Stjepan Mesić.

[00896-01.01]

---